

Level 5

Korean / French

Michelle Kim

Benjamin Mitchley

Rukia Nantale



Simbegwire

시베그와이어

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

시베그와이어 / Simbegwire

Written by: Rukia Nantale

Illustrated by: Benjamin Mitchley

Translated by: (ko) Michelle Kim, (fr) Alexandra

Danahy

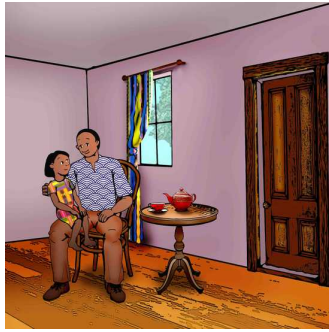
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



심베그위레의 어머니가 돌아가셨을때, 그녀는 정말 슬펐어요. 심베그위레의 아버지는 그의 딸을 돌보려 최선을 다했어요. 천천히, 그들은 어머니 없이 다시 행복해 지기 시작했어요. 매일 아침 그들은 앉아서 하루 일과에 대해 얘기했어요. 매일 저녁 그들은 저녁도 함께 만들었어요. 같이 설거지를 한 후, 심베그위레의 아버지는 그녀의 숙제를 도와줬어요.

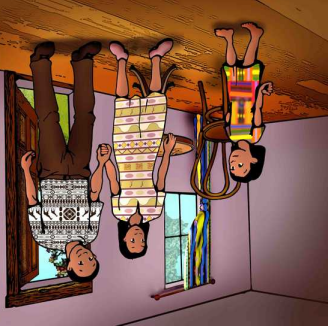
...

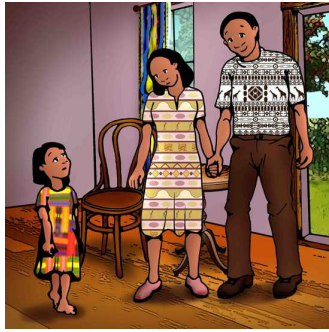
Quand la mère de Simbegwire décéda, Simbegwire fut très triste. Son père essaya de son mieux de prendre soin de sa fille. Lentement, ils apprirent comment se sentir heureux de nouveau, sans la mère de Simbegwire. Chaque matin, ils s'assoient et discutaient de la journée à venir. Chaque soir, ils cuisinaient le souper ensemble. Après avoir lavé la vaisselle, le père de Simbegwire l'aidait avec ses devoirs.

Un jour, le père de Simbegwire retourna chez eux plus tard que d'habitude. « Où es-tu mon enfant ? » il demanda. Simbegwire se précipita vers son père. Elle s'arrêta en chemin quand elle vit qu'il tenait la main d'une femme. « Je veux te présenter quelqu'un de spécial, mon enfant. Voici Anita, » il dit en souriant.

...

어느날, 심베그위레의 아버지는 보통보다 늦게 집에 도착했어요. “내 아이 어딨니?” 그가 물었어요. 심베그위레는 그녀의 아버지에게 달려갔어요. 그녀는 그의 아버지가 한 여성의 손을 잡고 있는 것을 보고는 가만히 멈춰 서 있었어요. “나는 너가 특별한 사람을 만났으면 좋겠어. 내 딸이야. 이름은 아니타라고 해.” 아버지가 미소를 지으며 말씀하셨습니다.





“안녕 심베그위레, 너의 아버지가 너에 대해 많이 얘기 해 주셨어,” 아니타가 말했어요. 그러나 그녀는 웃지도, 소녀의 손을 잡지도 않았어요. 심베그위레의 아버지는 행복하고 기대됐어요. 그는 셋이서 같이 살면 얼마나 행복하고 좋을까? 라며 얘기했어요. “내 딸아, 나는 너가 아니타를 너의 어머니로 받아들였으면 좋겠다,” 라고 아버지가 얘기했어요.

...

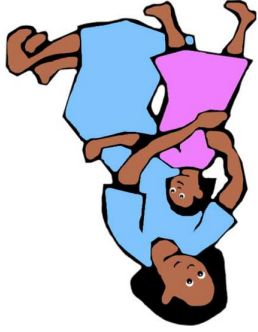
« Bonjour Simbegwire, ton père m’a beaucoup parlé de toi, » dit Anita. Mais elle ne sourit pas et ne serra pas la main de la fille. Le père de Simbegwire était content et excité. Il dit que les trois vivraient ensemble et qu’ils auraient une bonne vie. « Mon enfant, j’espère que tu accepteras Anita comme ta mère, » il dit.



그 다음 주, 아니타는 식사를 위해 집에, 심베그위레, 그녀의 사촌, 그리고 그녀의 이모를 초대했어요. 아니타는 심베그위레가 좋아하는 음식을 모두 준비하고, 모두가 배가 부를때 까지 먹었어요. 그리고 어른들이 이야기하는 동안 아이들은 놀았어요. 심베그위레는 행복하고 용감함을 느꼈어요. 그녀는 곧, 아주 곧, 그녀의 아버지와 그녀의 새 엄마와 살기 위해 집으로 돌아갈 것이라고 결정했어요.

...

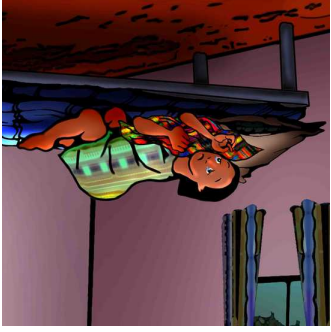
La semaine suivante, Anita invita Simbegwire, ainsi que ses cousins et sa tante, chez elle pour un repas. Quel festin ! Anita prépara tous les plats favoris de Simbegwire et tous mangèrent jusqu’à temps qu’ils soient pleins. Ensuite, les enfants jouèrent tandis que les adultes parlaient. Simbegwire se sentait contente et courageuse. Elle décida que bientôt, très bientôt, elle retournerait chez elle pour vivre avec son père et sa belle-mère.



그녀의 아버지는 매일 그녀를 방문했어요. 결국에는, 아버지는 어머니와 함께 왔지요. 어머니는 심베그위레 순에게 다가갔어 요. “어린 아이야, 내가 너무 미안해, 내가 잘못했어”라고 말하 며 그녀는 룬었어요. “나에게 다시 기회를 주겠니?” 심베그위 레는 아버지의 걱정 가득한 표정을 바라보았어요. 그런 다음 그녀는 천천히 앞으로 다가와 어머니를 안았어요.

...

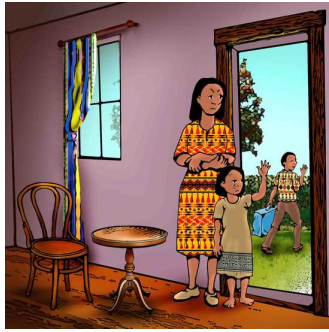
Son père lui rendit visite à chaque jour. Finalement, il vint avec Anita. Elle tendit la main vers celle de Simbegwire. « Je suis tellement désolée, petite, j'ai eu torts, » elle cria. « Me laisseras-tu essayer de nouveau ? » Simbegwire examina son père et son regard inquiet. Puis elle fit lentement un pas en avant et mit ses bras autour d'Anita.



심베그위레의 삶은 바뀌었어요. 그녀는 더 이상 아침에 아버지가 심베그위레의 침을 바꿨었어요. 그녀는 더 이상 아침에 아버지가 침을 많이 주었고, 심베그위레는 밤에 학교 숙제 하 기가 너무 피곤했어요. 그녀는 저녁을 먹자마자 바로 자러갔어 요. 그녀의 유일한 안락은 그녀의 어머니가 그녀에게 준 다채 로운 담요였어요. 심베그위레의 아버지는 자신의 침이 불행하 다는 것을 알아채지 못했어요.

...

La vie de Simbegwire changea. Elle n'avait plus le temps de s'asseoir avec son père le matin. Anita lui donnait tellement de tâches ménagères qu'elle était trop fatiguée pour faire ses devoirs le soir. Elle allait directement se coucher après le souper. Son seul confort était la couverture colorée que sa mère lui avait faite. Le père de Simbegwire ne semblait pas remarquer que sa fille était malheureuse.



몇 달 후, 심베그위레의 아버지는 집을 잠시 비우게 될 것이라고 말씀 하셨어요. “나는 내 직업을 위해 출장을 가야한다”고 말했어요. “그러나 나는 당신이나 딸이나 서로 잘 보살펴 줄 것이라고 생각해.” 심베그위레는 얼굴을 숙였지만 그녀의 아버지는 알아채지 못했어요. 아니타는 아무 말도하지 않았어요. 그녀도 역시 행복하지 않았어요.

...

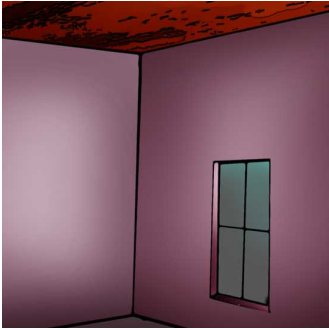
Après quelques mois, le père de Simbegwire annonça qu’il serait parti pour un certain temps. « Je dois voyager pour mon travail, » dit-il. « Mais je sais que vous allez vous occuper l’une de l’autre. » Le visage de Simbegwire s’allongea, mais son père ne remarqua pas. Anita ne dit rien. Elle n’était pas contente non plus.



심베그위레의 아버지가 오고 계실 당시 심베그위레는 그녀의 사촌과 함께 놀고 있었습니다. 그녀는 아버지가 화가 나 있을 까봐 무서워서 집으로 달려가 숨었어요. 그러나 그녀의 아버지는 그녀에게 가서 심베그위레, 너는 너의 완벽한 어머니를 너 스스로 찾았어” 라고 말했어요. 너를 사랑하고 너를 이해 하는 사람. 난 너가 자랑스럽고 너를 사랑해.” 그들은 심베그위레가 원하는 만큼 그녀의 이모와 함께 머물 수 있다고 동의 했어요.

...

Simbegwire jouait avec ses cousins quand elle vit son père de loin. Elle avait peur qu’il soit peut-être fâché, alors elle se précipita à l’intérieur de la maison pour se cacher. Mais son père vint la voir et lui dit, « Simbegwire, tu t’es trouvé une mère parfaite. Une mère qui t’aime et te comprends. Je suis fier de toi et je t’aime. » Ils se mirent d’accord que Simbegwire resterais avec sa tante aussi longtemps qu’elle veuille.



실베그위레의 아버지가 집에 돌아왔을 때, 그는 실베그위레의
 뱀이 된 것을 발견했어요. “아니타, 무슨 일이 있었어?” 그는 무가
 공 마음으로 물었어요. 그 여자는 실베그위레가 도망쳤다고
 설명했어요. “나는 그녀가 저를 중傷했으면 했어요” 라고 말했
 어요. “하지만 어머니가 너무 엄격했던 것 같아요.” 실베그
 위레의 아버지는 집을 떠나 물가를 향해 갔어요. 그는 그의 동
 생이 실베그위레를 찾는지 확인하기 위해 그의 여동생의 마를
 에 갔어요.

...

Quando le père de Simbegwire rentra chez lui, il trouva la
 chambre de sa fille vide. « Qu'est-ce qui est arrivé, Anita
 ? » il demanda, le cœur gros. La femme expliqua que
 Simbegwire s'était sauvée. « Je voulais qu'elle me
 respecte, » dit-elle. « Mais j'ai peut-être été trop sévère. »
 Le père de Simbegwire quitta la maison et se dirigea
 dans la direction du ruisseau. Il se rendit au village de sa
 sœur pour découvrir si elle avait vu Simbegwire.



상황이 더 악화됐어요. 만약 실베그위레가 집안일을 완수하지
 않았거나 그녀가 틀렸했을 경우, 어머니는 그녀를 때렸어요.
 그리고 저녁 식사때, 그 여자는 대부분 의 음식을 먹었고, 실베
 그위레에게는 조그만 조각들만 주었어요. 매일 밤 실베그위레
 는 그녀의 어머니의 담요를 꺼안고, 잠이 들기 전까지 통째로
 공.

...

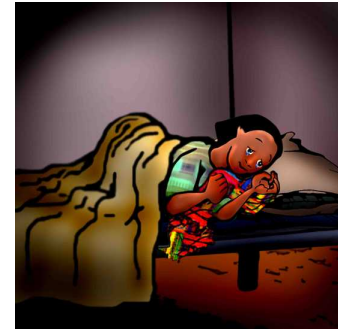
Les choses empirèrent pour Simbegwire. Si elle ne
 terminait pas ses tâches, ou si elle se plaignait, Anita la
 frappait. Et pendant le souper, la femme mangeait la
 plupart de la nourriture, laissant Simbegwire avec peu de
 restes. Chaque nuit Simbegwire s'endormait en pleurant,
 embrassant la couverture de sa mère.



어느 날 아침, 심베그위레는 늦게 일어났어요. “이 게으른 여자
애야!” 아니타는 소리 쳤어요. 그녀는 침대에서 심베그위레를
끌어 당겼어요. 그 귀중한 담요가 못에 걸려서, 두 조각으로 찢
어졌어요.

...

Un matin, Simbegwire se leva en retard. « Paresseuse ! »
cria Anita. Elle tira Simbegwire de son lit. La couverture
précieuse resta accrochée sur un clou et déchira en deux.



심베그위레의 이모가 자신의 집에 아이를 데려왔어요. 그녀는
심베그위레에게 따뜻한 음식을 주고, 그녀를 그녀의 어머니의
담요와 함께 침대에 올려두었어요. 그날 밤, 심베그위레는 잠
이 들며 울었어요. 그러나 이번에는 안도의 눈물이었어요. 그
녀는 그녀의 이모가 그녀를 돌봐줄 거라고 믿고 있었습니다.

...

La tante de Simbegwire la mena chez elle. Elle donna à
Simbegwire un repas chaud et la borda dans son lit avec
la couverture de sa mère. Ce soir-là, Simbegwire
s'endormit en pleurant. Mais ses larmes étaient des
larmes de joie. Elle savait que sa tante prendrait soin
d'elle.



이 여성은 나무를 보았어요. 그녀가 어떤 소녀와 화려한 단풍
의 조각을 보았을 때, 그녀는 “내 동생의 아이, 심베그위레!”라
고 외쳤어요. 다른 여성들도 세척을 중단하고 심베그위레를 나
무에서 내려오게 도왔어요. 그녀의 이름은 어린 소녀를 안아
그녀를 위로하려고 노력했어요.

...

Cette femme jeta un coup d'œil dans l'arbre. Quand elle
vit la fille et les morceaux de couverture colorés, elle cria,
« Simbegwire, l'enfant de mon frère ! » Les autres
femmes arrêtèrent de laver et aidèrent Simbegwire à
descendre de l'arbre. Sa tante l'embrassa et essaya de la
récourter.



심베그위레는 매우 화가났어요. 그녀는 가축하기로 결심했어
요. 그녀는 그녀의 어머니의 찢어진 단풍을 가지고, 약간의 등
식을 포장해서, 집을 떠났어요. 그녀는 그녀의 아버지가 떠난
길을 따라 갔어요.

...

Simbegwire était très bouleversée. Elle décida de se
sauver de chez elle. Elle prit les morceaux de couverture
de sa mère, emporta de la nourriture et quitta la maison.
Elle suivit le chemin que son père avait pris.



저녁이 되었을 때, 그녀는 물가 근처 키가 큰 나무에 올라가 가지속에 자신의 침대를 만들었어요. 그녀가 잠이 들었을 때, 그녀는 노래 했어요, “엄마, 엄마, 엄마, 엄마는 나를 떠났어요. 엄마가 날 떠나 돌아 오지 않았어요. 아버지는 더 이상 날 사랑하지 않습니다. 엄마, 언제 돌아오세요? 엄마는 저를 떠났어요.”

...

Quand le soir arriva, elle grimpa dans un arbre près d'un ruisseau et se fit un lit dans les branches. En s'endormant, elle chanta, « Maman, maman, maman, tu m'as quitté. Tu m'as quitté et tu n'es jamais retournée. Papa ne m'aime plus. Maman, quand reviens-tu ? Tu m'as quitté. »



다음날 아침, 심베그위레는 다시 노래를 불렀어요. 어느 여성들이 물가에 자신의 옷을 씻으러 왔을 때, 그들은 키가 큰 나무에서 나오는 슬픈 노래를 들었습니다. 그들은 단지 바람이 나뭇잎을 스치는 소리라고 생각하고, 자신들의 일에 다시 집중했어요. 그러나 그 여성 중 하나는 그 노래를 매우 신중하게 들었어요.

...

Le lendemain matin, Simbegwire chanta encore la chanson. Quand les femmes arrivèrent au ruisseau pour laver leur linge, elles entendirent la chanson triste qui venait du grand arbre. Elles pensaient que c'était seulement le bruissement des feuilles et continuèrent leur travail. Mais une des femmes écouta la chanson attentivement.